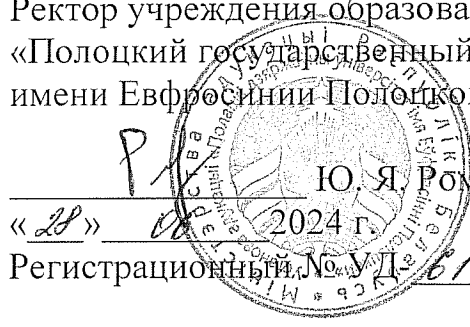


Учреждение образования
«Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Полоцкий государственный университет
имени Евфросинии Полоцкой»


Ю. Я. Романовский
« 28 » 2024 г.
Регистрационный № УД 614 / 24 /уч.

МОДУЛЬ ПО ВЫБОРУ
«ЯЗЫКОЗНАНИЕ / ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ»

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения образования
по учебной дисциплине для специальности
6-05-0232-04 «Романо-германская филология»
(немецкий, английский)

2024 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта по специальности высшего образования ОСВО 6-05-0232-04-2023 и учебного плана по специальности 6-05-0232-04 «Романо-германская филология». Регистрационный № 06-23/ уч. ГФ от 04.04.2023 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Людмила Ивановна Семчёнок, старший преподаватель кафедры мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой» (протокол № 4 от 10.06. 2024);

Методической комиссией гуманитарного факультета учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой» (протокол № 10 от 26.06. 2024);

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Изучение основ переводческой деятельности является неотъемлемой составляющей вузовской подготовки студентов специальности 6-05-0232-04 «Романо-германская филология», обеспечивающей получение квалификации «Филолог-переводчик. Преподаватель».

Учебная дисциплина «Основы перевода» предназначена для студентов второго курса. Основными отличительными особенностями учебной программы являются: реализация компетентного подхода к подготовке специалистов, современная концепция организации самостоятельной работы студентов, акцент на формирование творческой личности на основе использования инновационных технологий обучения.

Основная задача учебной дисциплины «Основы перевода» – изучение теоретических основ перевода как творческого процесса, направленного на полную и равноценную передачу средствами другого языка смыслового содержания подлинника. Кроме того, учебная программа предусматривает обогащение словарного запаса студентов в пределах прорабатываемой тематики, а также дальнейшее формирование и развитие практических переводческих навыков.

Учебная дисциплина «Основы перевода» тесно связана с другими учебными дисциплинами, входящими в программу подготовки кадров по специальности 6-05-0232-04 «Романо-германская филология». Знания и умения, приобретенные студентами в рамках учебных дисциплин по Практике устной и письменной речи, Практической фонетике, Практической грамматике, являются необходимой базой для развития навыков практического перевода и получения знаний по его теоретическим основам. Принцип междисциплинарных связей, лежащий в основе построения курса, предусматривает синхронизацию тематических блоков данной дисциплины с учебным материалом, осваиваемым студентами в рамках учебных дисциплин «Межкультурная коммуникация и перевод», «Теория и практика перевода», «Переводческая деятельность и компьютерное обеспечение».

Цель преподавания учебной дисциплины: формирование у студентов необходимых знаний, умений и навыков для успешного лингвистического обеспечения общественной функции коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами, путем овладения базовыми умениями и навыками преодоления трудностей, возникающих в процессе осуществления переводческой деятельности в языковых парах немецкий/английский язык – русский язык.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

- знакомство с основными понятиями и методологической базой современной теории и практики перевода;
- систематизация сведений о выразительных возможностях немецкого и русских языков на основе их сопоставления;
- оценка эквивалентности лексических и грамматических языковых средств, выявление на данной основе переводческих трудностей и поиск путей их решения;

- знакомство с возможностями взаимодействия и взаимокомпенсации языковых средств различных уровней при переводе текста;
- развитие у студентов практических навыков отбора и комбинирования языковых средств для языковых пар немецкий/английский язык – русский язык;
- обогащение словарного запаса обучаемых в рамках прорабатываемых тематических групп.

Применяемый при изучении теории и знакомстве с практикой перевода компетентностный подход предполагает формирование у студентов следующей специализированной компетенции:

- СК-17. Владеть навыками перевода, в том числе художественного текста, для решения профессиональных задач.

По результатам изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- особенности генезиса теории перевода, а также сущность и виды перевода;
- специфические особенности переводческой деятельности;
- уровни эквивалентности в переводе;
- классификации и сущность переводческих трансформаций;
- способы передачи различных классов слов и грамматических конструкций;
- технологии перевода.

уметь:

- определять различия между морфо-синтаксическими и лексико-фразеологическими системами языков (перевода и оригинала);
- использовать все виды трансформаций для достижения адекватности при переводе;
- осуществлять перевод различных классов слов, безэквивалентной и функционально-ограниченной лексики;
- определять условия актуализации значений многозначных слов.

владеть:

- методами и приемами переводческой деятельности;
- навыками самостоятельной работы с учебной и научной литературой по учебной дисциплине;
- навыками применения накопленного понятийного аппарата в практической работе.

Форма получения образования – дневная.

В соответствии с учебным планом на изучение учебной дисциплины отводится:

общее количество учебных часов – 144 (4 з.е.), аудиторных – 76 часов, из них лекции – 18 часов, практические занятия – 58 часов. Самостоятельная работа студента – 68 часов.

Учебная дисциплина изучается в третьем семестре.

Форма текущей аттестации – зачет.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Основы перевода в системе переводческих дисциплин

Переводоведение как научная дисциплина: Предмет исследования, цели и задачи. Основные разделы науки о переводе: общая теория перевода, специальная теория перевода, история перевода, теория отдельных видов перевода, критика перевода и прикладное переводоведение. Виды перевода. Связь перевода и переводоведения с другими науками.

Тема 2. Профессиональные компетенции переводчика.

Социолингвистическая компетенция в деятельности переводчика. Понимание текста как составляющая профессиональной деятельности переводчика. Фоновые знания как неотъемлемый компонент профессиональной деятельности переводчика. Рынок переводческих услуг.

Тема 3. Сущность понятия «перевод».

Определение понятия «перевод». Проблема переводимости: денотативное, прагматическое и внутрилингвистическое значение языкового знака. Компоненты содержания и их ранговая иерархия. Инвариант перевода. Теоретико-переводческие универсалии. Система и норма языка, речевая норма (узус).

Тема 4. Переводческая эквивалентность.

Понятие эквивалентности в переводе. Понятие адекватности перевода. Уровни эквивалентности по Р. Якобсону. Уровни эквивалентности по В.Н. Комиссарову. Основные типы соотношений ИЯ и ПЯ.

Тема 5. Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий.

Прямая подстановка как простейший механизм перевода. Типы узуальных клише (по характеру связи общего содержания со значением составных компонентов) и особенности их перевода: информативные клише и содержательные клише (штампы). Понятие частичного (относительного) эквивалента. Дифференциация значений как специфический переводческий прием.

Тема 6. Переводческие трансформации.

Переводческие трансформации как способ достижения эквивалентности при переводе. Объективные и субъективные переводческие трансформации. Мотивы переводческих трансформаций. Мера переводческих трансформаций. Классификация переводческих трансформаций.

Тема 7. Смысловые трансформации текста при переводе

Изменение каузальных отношений, замена предмета на признак, замена абстрактного понятия конкретным, изменение пространственно-временных характеристик, смена канала восприятия, замена поссессивного отношения экзистенциальным, эксплицитная передача имплицитного, конверсия, антонимический перевод, лексические, стилистические, комплексные трансформации, целостное переосмысление.

Тема 8. Переводческие стратегии

Понятие «переводческой деятельности» и «переводческой стратегии». Предпереводческий анализ текста: сбор внешних сведений о тексте, состав информации и её плотность, коммуникативное задание, речевой жанр. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Особые виды обработки текста при переводе: адаптация, стилистическая обработка, авторизованный перевод, выборочный перевод, резюмирующий перевод, аннотация, реферат

Тема 9. Лексикографические аспекты перевода

Словари, энциклопедии, справочники и справочные отделы в толковых словарях и их использование в работе переводчика. Автоматические переводные словари.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА»

Дневная форма получения образования

Номер темы, занятия	Название раздела, темы, занятия; перечень изучаемых вопросов	Количество аудиторных часов				Количество часов управляемой самостоятельной работы студента		Литература	Формы контроля знаний
		лекции	практические занятия	семинарские занятия	лабораторные занятия	лекции	практические занятия		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

Раздел 1

1.1	Основы перевода в системе переводческих дисциплин	2						[1], [7]	
1.2	Перевод в современном мире. Культурные и языковые барьеры		2					[1], [7]	устный опрос

Раздел 2

2.1	Профессиональные компетенции переводчика	2						[1], [4]	устный опрос
2.2	Правовой и общественный статус переводчика		2					[4]	письменный опрос
2.3	Техническое обеспечение перевода		2					[8], [9]	письменный отчет

Раздел 3

3.1	Сущность понятия «перевод»	2						[1], [2], [6]	
3.2	Единица перевода		2					[1], [2], [6]	устный опрос
3.3	Перевод как особый вид коммуникации		2					[1], [2]	письменный отчёт
3.4	Оценка качества перевода		2					[1], [2], [3]	письменный опрос
3.5	Переводческий глоссарий		2					[9]	тест*

Раздел 4

4.1	Переводческая эквивалентность	2						[1], [2], [7]	
4.2	Перевод буквальный, адекватный и вольный		2					[1], [2], [7]	устный опрос
4.3	Роль контекста в переводе		2					[1], [2], [7]	письменный отчет
4.3	Пути достижения адекватности перевода		2					[1], [2], [7]	тест*

Раздел 5

5.1	Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий.	2						[1], [2]	
5.2	Межъязыковые соответствия в переводе		2					[1], [5]	устный опрос
5.3	Системные эквиваленты в практике письменного перевода		2					[1], [5]	письменный отчет
5.4	Перевод терминов и терминологических сочетаний		2					[1], [5]	устный опрос
5.5	Узуальная подстановка		2					[1], [5]	письменный отчет
5.6.	Контекстуальная замена в переводе		2					[1], [5]	устный опрос

5.7	Простая альтернативная подстановка.		2					[1], [6]	
5.8	Передача частичных соответствий		2					[1], [6]	устный опрос
5.9	Сложная альтернативная подстановка		2					[1], [6]	тест*
5.10	Прием дифференциации в переводческой практике		2					[1], [6]	письменный отчет
Раздел 6									
6.1	Переводческие трансформации.	2						[1], [2], [6]	устный опрос
6.2	Грамматические трансформации: морфологические		2					[1], [2], [6]	письменный отчет
6.3	Грамматические трансформации: синтаксические		2					[1], [2], [6]	письменный отчет
6.4	Лексико-грамматические трансформации		2					[1], [2], [6]	тест*
Раздел 7									
7.1	Смысловые трансформации текста	2						[1], [2], [6]	устный опрос
7.2	Приёмы смыслового развития		2					[1], [2], [6]	письменный отчет
7.3	Лексические трансформации		2					[1], [2], [6]	письменный отчет
7.4	Стилистические трансформации		2					[1], [2], [6]	тест*
Раздел 8									
8.1	Переводческие стратегии.	2						[1], [2], [6]	
8.2	Работа над проектом «Сотворение». Этап 1 (манускрипт на немецком языке)		2					[10]	устный опрос

8.3	Работа над проектом «Со-Творение». Этап 2 (манускрипт на русском языке)		2					[10]	письменный отчет
8.4	Работа над проектом «Со-Творение». Этап 3 (создание субтитров)		2					[10]	презентация дублированных видеороликов, созданных в рамках проекта «Со-Творение»*
Раздел 9									
9.1	Лексикографические аспекты перевода	2						[1], [4]	письменный отчет
9.2	Использование информационных технологий для оптимизации процесса перевода		2					[8]	тест*
Итого		18	58						

* — мероприятия текущего контроля

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ЛИТЕРАТУРА

Основная

1. Основы перевода : учебное пособие / У. М. Бахтикиреева [и др.] – Минск : Вышэйшая школа, 2019. – 111 с. – (Для студентов учреждений высшего образования). – Библиогр. в сносках. – Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для студентов учреждений высшего образования по специальности «Романо-германская филология».

2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024.

Дополнительная

3. Грабовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Грабовский. – 3-е изд. испр. и доп. – Москва : Юрайт, 2024. – 387 с. – (Высшее образование). – Текст: непосредственный.

4. Проскурин, С. Г. История перевода : учебное пособие для вузов / С. Г. Проскурин, А. В. Проскурина. – 2-е изд. стер. – Санкт-Петербург : Лань, 2023. – 192 с.

5. Соколов, С. В. Коммуникативные интенции. Немецкий язык: практикум для переводчиков : учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва : МПГУ, 2021. — 56 с.

6. Суслова, Л. В. Теория и практика перевода. Немецкий язык : учеб. пособие / Л. В. Суслова ; Владим. гос. ун-т им. А.Г. и Н.Г. Столетовых. – Владимир : Изд-во ВлГУ, 2020. – 103 с.

7. Шевченко, О. Г. Теория перевода (онтологические основания) : учебное пособие / О. Г. Шевченко. – Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2020. – 223 с.

Интернет-ресурсы

8. <https://www.deepl.com/ru/translator>

9. <https://www.kika.de/sesamstrasse/index.html>

10. <https://www.nachrichtenleicht.de/>

11. https://www.tagesschau.de/multimedia/sendung/tagesschau_in_einfacher_sprache

Евг. Судкова Е.В.

ПЕРЕЧЕНЬ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

Занятие 1. Перевод в современном мире. Культурные и языковые барьеры

Занятие 2. Правовой и общественный статус переводчика

Занятие 3. Техническое обеспечение перевода

Занятие 4. Единица перевода.

Занятие 5. Перевод как особый вид коммуникации

Занятие 6. Оценка качества перевода

Занятие 7. Переводческий глоссарий

Занятие 8. Перевод буквальный, адекватный и вольный

Занятие 9. Роль контекста в переводе

Занятие 10. Пути достижения адекватности перевода

Занятие 11. Межъязыковые соответствия в переводе

Занятие 12. Системные эквиваленты в практике письменного перевода.

Занятие 13. Перевод терминов и терминологических сочетаний.

Занятие 14. Узуальная подстановка.

Занятие 15. Контекстуальная замена в переводе.

Занятие 16. Простая альтернативная подстановка.

Занятие 17. Передача частичных соответствий.

Занятие 18. Сложная альтернативная подстановка.

Занятие 19. Прием дифференциации в переводческой практике.

Занятие 20. Грамматические трансформации: морфологические.

Занятие 21. Грамматические трансформации: синтаксические.

Занятие 22. Лексико-грамматические трансформации

Занятие 23. Приёмы смыслового развития

Занятие 24. Лексические трансформации

Занятие 25. Стилистические трансформации

Занятие 26. Обработка текста при переводе: Работа над проектом «Сотворение». Этап 1 (манускрипт на немецком языке)

Занятие 27. Обработка текста при переводе: Работа над проектом «Сотворение». Этап 2 (манускрипт на русском языке)

Занятие 28. Обработка текста при переводе: Работа над проектом «Сотворение». Этап 3 (создание субтитров)

Занятие 29. Использование информационных технологий для оптимизации процесса перевода

ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЗАЧЕТА

1. Переводоведение как наука. Основные разделы науки о переводе.
2. Сущность понятия перевод (знание значения терминов: перевод, язык, транслема, компонентный анализ, языковая система, языковая норма, узус, переводческая трансформация, буквализм, вольности перевода).
3. Профессиональные компетенции переводчика.
4. Виды перевода (жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификации).
5. Переводческая эквивалентность (значение терминов эквивалентность и адекватность, уровни переводческой эквивалентности).
6. Переводческий прием и его виды (прямая подстановка, узуальная подстановка, простая / сложная альтернативная подстановка транскрипция, транслитерация, калькирование, генерализация, конкретизация, описательный перевод, приём лексических добавлений, экспликация).
7. Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий: прямая подстановка (варианты эквивалентных соответствий методом прямой подстановки и примеры для каждого из них).
8. Узуальная подстановка (определение понятия узус, примеры, причины и виды узуальных соответствий).
9. Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий: простая альтернативная подстановка (определение понятия, примеры, причины возникновения).
10. Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий: сложная альтернативная подстановка (определение понятия, ядерное и периферийное значение полисеманта, инвариант перевода; алгоритм переводческих операций при передаче диффузов).
11. Трансформационный перевод (дефиниция понятия трансформация и её виды, мотивы переводческих трансформаций)
12. Грамматические трансформации
13. Лексико-грамматические трансформации
14. Семантико-содержательные трансформации (их разновидности, суть каждой из них и примеры)
15. Знание активного словаря переводчика в рамках пройденной тематики:

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

При изучении учебной дисциплины используются следующие формы самостоятельной работы:

- просмотр предложенных видеофрагментов и составление по ним реферативных комментариев и глоссариев;
- тренинг письменного и устного перевода новостных заголовков и сообщений с последующим составлением письменного отчета;
- углубленного изучения отдельных тем учебной дисциплины;
- создание дублированных видеороликов в рамках проекта «Сотворение».

Дополнительное информационное и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов:

А) Интернет-ресурсы:

1. Literatur // Deutschlandlabor – Folge 4: Literatur [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=5tTdCksUbvY>.
2. Wandern // Deutschlandlabor – Folge 5: Wandern [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=OqZg7czs-XQ>
3. Migration // Deutschlandlabor – Folge 10: Migration [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=Qf87GvhNfGg>
4. Müll // Deutschlandlabor – Folge 11: Müll [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=WYHQE23TXMg>
5. Kuscheltiere // Deutschlandlabor – Folge 14: Kuscheltiere [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=WK6FXUhFSAM>
6. Bio // Deutschlandlabor – Folge 15: Bio [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=IyMgjkY0LgU>
7. Mentalität // Deutschlandlabor – Folge 16: Mentalitaet [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=LlsFaXThc84>
8. Kälte // Deutschlandlabor – Folge 17: Kälte [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=rThT2Fv5MTI>

Б) Библиотека кафедры мировой литературы и иностранных языков

9. Калашникова, Е. По-русски с любовью: Беседы с переводчиками / Е. Калашникова. – М.: Новое литературное обозрение, 2008. — 608 с.
10. Миньяр-Белоручев, Р.К. Как стать переводчиком / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М: Готика, 1999. – 176 с.
11. Романов А.А., Морозова О.Н., Носкова С.Э. Quo vadis, Deutsch? Разговор с изучающим современный немецкий язык. Монография. – Тверь, 2007. – 222 с.

12. Готлиб, К.Г.М. Словарь «ложных друзей переводчика» / К.Г.М. Готлиб. – М.: Русский язык», 1985. – 160 с.

13. Климзо, Б.Н. Ремесло технического переводчика / Б.Н. Климзо. М.: Р. Валент, 2006. – 508 с.

14. Шереминская, Л.Г. Настольная книга переводчика / Л.Г. Шереминская. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2008. – 252 с.

В) Медиатека кафедры мировой литературы и иностранных языков

15. Wo ist die Mücke // Sesamstraße. Folge 2822 – Wo ist die Muecke. – USA? Deutschland

Содержание самостоятельной работы студентов (дневная форма получения образования)

Вид самостоятельной работы	Тематическое содержание и используемые источники	Количество часов
Углубленное изучение отдельных тем учебной дисциплины	Раздел 1 Дополнительная литература: [4] Библиотека кафедры: [11]	2
	Раздел 2. Библиотека кафедры: [9], [10], [13], [14]	2
	Раздел 9. Дополнительная литература: [26], [27] Библиотека кафедры: [14]	2
Подготовка к тестам	Раздел 1-7, 9 Основная литература: [1], [2] Дополнительная литература: [10]	6
Письменный перевод новостных заголовков	Перевод осуществляется еженедельно в течение шести первых учебных недель (каждый день с понедельника по пятницу). Тематика перевода определяется актуальными событиями, происходящими в мире. Интернет-ресурс: [24]	10
Письменный и устный перевод новостных сообщений	Тематика перевода определяется актуальными событиями, происходящими в мире. Интернет-ресурс: [24]	20
Просмотр видеоматериалов и подготовка реферативного перевода и глоссариев	Интернет ресурсы: [1-8]	20
Дублирование немецкоязычной телепередачи в рамках проекта «Со-Творение»	Интернет-ресурсы [15]	4
Подготовка к итоговому тесту	Осн. литература: [1], [2] Доп. литература: [4], [10]	2
Итого		68

КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА УСВОЕНИЯ ЗНАНИЙ

Диагностика качества усвоения знаний проводится в форме текущего контроля на семинарских занятиях (в течении семестра) и промежуточной аттестации в форме зачёта в конце 3 семестра.

Для диагностики результатов учебной деятельности используются следующие формы:

- перевод новостных заголовков.
- контроль навыков письменного и устного перевода новостных сообщений различной тематики;
- письменный опрос на знание словаря-минимума определенной тематики;
- тренинг устного и письменного перевода и контроль переводческих навыков в рамках пройденного материала;
- реферативный перевод предложенного видеофрагмента (видео-перевод);

Мероприятия текущего контроля включают в себя следующие формы контроля:

письменный тест на знание теоретического материала и сформированность переводческих навыков в рамках изученной тематики;

создание дублированного видеоролика в рамках проекта «Со-Творение».

Требования к обучающемуся при прохождении текущего контроля: контрольные тесты выполняются в течение семестра по мере изучения предусмотренных программой тем и засчитываются обучающемуся в период аттестации по накопительной системе.

Результат текущего контроля за семестр оценивается отметкой в баллах по десятибалльной шкале и выводится исходя из отметок, выставленных в ходе проведения мероприятий текущего контроля в течение семестра, по следующей формуле:

$$T_k = (T_1 + T_2 + T_{...n}) / n,$$

где ТК – результат текущего контроля за семестр, T_1 , T_2 , $T_{...}$ – отметки по соответствующим мероприятиям текущего контроля, n – количество мероприятий текущего контроля.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Процедура оценки уровня знаний и умений на зачёте:

Обучающиеся допускаются к сдаче зачета при условии выполнения:

- письменного перевода 3 коротких новостных сообщений (с немецкого языка на русский). Объем одного сообщения $\approx$ 1000 печатных знаков с пробелами;
- наличию положительной отметки (4 балла и выше) за письменные работы на знание словаря-минимума в рамках пройденной тематики;
- письменного перевода 15 новостных заголовков (с немецкого языка на русский);

– реферативного перевода 4 видеофрагментов страноведческого содержания (с немецкого языка на русский) и 4 новостных выпусков. Среднее время звучания $\approx$ 5 мин 10 сек.

Зачет проводится в форме письменного теста на диагностику уровня владения теоретическим материалом и проверку сформированности переводческих навыков в рамках пройденной тематики.

Методика формирования итоговой отметки:

Результаты промежуточной аттестации оцениваются отметкой «зачтено» / «не зачтено». Положительной является отметка «зачтено», отметка «не зачтено» является неудовлетворительной. Положительная отметка выставляется обучающемуся в случае правильного выполнения не менее чем 60% заданий от общего числа предложенных вопросов.

ХАРАКТЕРИСТИКА (ОПИСАНИЕ) ИННОВАЦИОННЫХ ПОДХОДОВ К ПРЕПОДАВАНИЮ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При организации образовательного процесса на занятиях по «Основам перевода» для решения задач по формированию у обучаемых предусмотренных Образовательным стандартом компетенций (СК-17 – Владеть навыками перевода художественного текста, в том числе поэтического) предлагается использовать обучающий потенциал технологии проектного обучения. Вовлечение студентов в активную познавательную, коммуникативную, практическую и исследовательскую деятельность осуществляется с опорой на метод проектов.

Проектная деятельность обучающихся осуществляется в рамках работы над индивидуальным проектом «Со-Творение» по дубляжу немецкоязычной версии детской познавательной передачи «Улица Сезам. Где же этот комар?» (Sesamstraße – Wo ist die Mücke).

Основные характеристики проекта:

вид: практико-ориентированный,

продолжительность: долгосрочные (включает аудиторные и внеаудиторные формы работы; выполняются в течение семестра),

предметно-содержательная область: межпредметный

количество участников: индивидуальный

Цель: отработка практических навыков отбора и комбинирования языковых средств при осуществлении аудиовизуального перевода для языковой пары немецкий язык – русский язык.

Конечный продукт: русскоязычная версия познавательной телепередачи для детей на основе немецкоязычного аналога «Sesamstraße – Wo ist die Mücke».

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ С ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Название учебной дисциплины, изучение с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
1	2	3	4
Межкультурная коммуникация и перевод.	Кафедра мировой литературы и иностранных языков	нет	
Переводческая деятельность и компьютерное обеспечение	Кафедра мировой литературы и иностранных языков	нет	
Теория и практика перевода	Кафедра мировой литературы и иностранных языков	нет	

Заведующий кафедрой
мировой литературы и иностранных языков,
к.филол.н.

Ваша

Лушневская Е.В.